



John Rutter  
Requiem

Totengedenken – Allerheiligen 2015

Kirchenchor St. Severin

Kantorei Kornelimünster

Musikalische Leitung: Marcel van Westen

## **Requiem aeternam**

Requiem aeternam, dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis. Te decet  
hymnus, Deus in Sion: et tibi reddetur  
votum in Jerusalem. Exaudi orationem  
meam, ad te omnis caro veniet.  
Kyrie, eleison, Christe, eleison,  
Kyrie, eleison.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das  
ewige Licht leuchte ihnen. Dir gebührt  
Lob, Herr auf dem Zion, Dir erfüllt man  
Gelübde in Jerusalem. Erhöre mein  
Gebet; zu Dir kommt alles Fleisch.  
Herr, erbarme Dich unser. Christus,  
erbarme Dich unser. Herr, erbarme Dich  
unser.

## **Out of the deep**

Out of the deep have I called unto thee,  
O Lord: Lord, hear my voice. O let thine  
ears consider well the voice of my  
complaint.

If thou, Lord, wilt be extreme to mark  
what is done amiss: O Lord, who may  
abide it?

For there is mercy with thee: therefore  
shalt thou be fear'd.

I look for the Lord: my soul doth wait for  
him, and in his word is my trust.

My soul fleeth unto the Lord: before the  
morning watch, I say, before the  
morning watch.

O Israel, trust in the Lord, for with the  
Lord there is mercy: and with him is  
plenteous redemption. And he shall  
redeem Israel: from all his sins.

Aus der Tiefe schreie ich zu dir, Herr!  
Herr, höre meine Stimme, schenk  
meinem lauten Flehen ein offenes Ohr!

Wenn du, Herr, die Sünden anrechnen  
willst – wer kann dann noch vor dir  
bestehen, o Herr?

Doch bei dir gibt es Vergebung, damit  
die Menschen dir in Ehrfurcht begegnen.

Ich hoffe auf den Herrn, ja, aus tiefster  
Seele hoffe ich auf ihn. Ich warte auf  
sein rettendes Wort. Von ganzem  
Herzen sehne ich mich nach dem Herrn  
– mehr als die Wächter sich nach dem  
Morgen sehnen!

Israel, hoffe auf den Herrn! Denn der  
Herr ist voll Gnade und immer wieder  
bereit, uns zu erlösen. Er allein wird  
Israel erlösen von all seinen Sünden.

## **Pie Jesu**

Pie Jesu Domine, dona eis requiem,  
sempiternam requiem.

Gütiger Jesus, Herr, gib ihnen Ruhe,  
ewige Ruhe.

## **Sanctus**

Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli Gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller  
Mächte und Gewalten. Erfüllt sind  
Himmel und Erde von deiner  
Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.

## **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona eis requiem.

Man that is born of a woman hath but a  
short time to live, and is full of misery.  
He cometh up, and is cut down like a  
flower; he fleeth as it were a shadow.  
In the midst of life, we are in death: of  
whom may we seek for succour?

I am the resurrection and the life, saith  
the Lord: he that believeth in me,  
though he were dead, yet shall he live:  
and whosoever liveth and believeth in  
me shall never die.

## **The Lord is my shepherd**

The Lord is my shepherd: therefore can I  
lack nothing. He shall feed me in a green  
pasture, and lead me forth beside the  
waters of comfort. He shall convert my  
soul and bring me forth in the paths of  
righteousness, for his Name's sake.

Yea, though I walk through the valley of  
the shadow of death, I will fear no evil;  
For thou art with me; thy rod and thy  
staff comfort me. Thou shalt prepare a  
table before me against them that  
trouble me: thou hast anointed my head  
with oil, and my cup shall be full.

But thy loving-kindness and mercy shall  
follow me all the days of my life: and I  
will dwell in the house of the Lord for  
ever.

Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die  
Sünden der Welt: gib ihnen Ruhe.  
Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt  
kurze Zeit und ist voll Unruhe. Er geht  
auf und wird wieder abgeschnitten wie  
eine Blume; er flieht wie ein Schatten.  
Mitten im Leben sind wir mit dem Tod  
umfungen, auf wen sollen wir hoffen um  
Gnad zu erlangen?

Ich bin die Auferstehung und das Leben,  
sagt der Herr: Wer an mich glaubt, der  
wird leben, auch wenn er stirbt; und wer  
lebt und an mich glaubt, der wird in  
Ewigkeit nicht sterben.

Der Herr ist mein Hirte, darum leide ich  
keinen Mangel. Er bringt mich auf  
Weideplätze mit saftigem Gras und führt  
mich zu Wasserstellen, an denen ich  
ausruhen kann. Er stärkt und erfrischt  
meine Seele. Er führt mich auf rechten  
Wegen und verbürgt sich dafür mit  
seinem Namen.

Selbst wenn ich durch ein finsternes Tal  
gehen muss, wo Todesschatten mich  
umgeben, fürchte ich mich vor keinem  
Unglück, denn du, Herr, bist bei mir!  
Dein Stock und dein Hirtenstab geben  
mir Trost. Du lädst mich ein und deckst  
mir den Tisch selbst vor den Augen  
meiner Feinde. Du salbst mein Haupt  
mit Öl, um mich zu ehren, und füllst  
meinen Becher bis zum Überfließen.  
Nur Güte und Gnade werden mich  
umgeben alle Tage meines Lebens, und  
ich werde wohnen im Haus des Herrn  
für alle Zeit

## Lux aeterna

I heard a voice from heaven saying unto me. Blessed are the dead who die in the Lord, for they rest from their labours.

Even so saith the Spirit.

Lux aeterna luceat eis Domine: Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis.

Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Selig sind die Toten, die im Herrn entschlafen, sie sollen ausruhen von ihrer Mühsal: so spricht der Geist. Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr, bei Deinen Heiligen in Ewigkeit, denn Du bist gütig. Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihnen.

---

Sarah Peire – Sopran  
Ida Feger – Querflöte  
Yvonne Schabarum – Oboe  
Jonas Seeberg – Cello  
Renske Tjoelker - Harfe  
Uli Poth – Pauke  
Julian Marmagen – Glockenspiel  
Peter Schulz – Piano

Kirchenchor St. Severin  
Leitung: Marcel van Westen

Kantorei Kornelimünster  
Leitung: Marco Fühner

Musikalische Leitung: Marcel van Westen

---

Das „Requiem“ von John Rutter wird noch einmal zu hören sein am  
**Sonntag, 15.11.2015, 17:30 Uhr in der**

**Propsteikirche St. Kornelius, Aachen-Kornelimünster.**

Das Konzert findet unter dem Titel „**Kaddisch – Requiem**“ statt im Zusammenhang mit der Kunstinstallation „**abgelegt – was bleibt**“ im Jahr des 60-jährigen Bestehens der

**Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit in Aachen.**

Neben dem Requiem werden Auszüge aus den Gesängen Salomos von Salamone Rossi erklingen.